Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zstąpili do niego, Elizeusz modlił się do JAHWE tymi słowy: Uderz, proszę, ten naród nagłą ślepotą.\* \*\* I uderzył ich nagłą ślepotą według słów Elizeusza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wojsko zaczęło podchodzić, Elizeusz modlił się do JAHWE tymi słowy: Uderz, proszę, ten naród nagłą ślepotą. I JAHWE poraził ich nagłą ślepotą, dokładnie tak, jak prosił Elizeusz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy *Syryjczycy* zeszli do niego, Elizeusz modlił się do JAHWE i powiedział: Proszę, dotknij ten lud ślepotą. I *PAN* dotknął go ślepotą według słowa Elizeusza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Syryjczycy szli do niego, modlił się Elizeusz Panu, mówiąc: Proszę, zaraź ten lud ślepotą. I zaraził je Pan ślepotą według słowa Elizeuszowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nieprzyjaciele szli ku niemu, a Elizeusz modlił się do JAHWE, mówiąc: Zaraź, proszę, ten lud ślepotą. I zaraził je JAHWE, aby nie widzieli według słowa Elizeuszowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy [Aramejczycy] schodzili do niego, Elizeusz modlił się do Pana tymi słowami: Dotknij, proszę, tych ludzi ślepotą! I dotknął ich Pan ślepotą, zgodnie z prośbą Elizeusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Aramejczycy ruszyli przeciwko niemu, Elizeusz modlił się do Pana tymi słowy: Dotknij ten lud ślepotą. I dotknął ich ślepotą według słów Elizeusza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Aramejczycy zeszli do niego, Elizeusz modlił się do JAHWE: Poraź, proszę, tych ludzi ślepotą! I poraził ich ślepotą zgodnie ze słowami Elizeusza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zaczęli zbliżać się do niego, Elizeusz modlił się do JAHWE: „Niech twoje dotknięcie oślepi ten lud!”. I rzeczywiście poraził ich ślepotą, zgodnie z prośbą Elizeusza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy [Aramejczycy] zeszli do niego, Elizeusz pomodlił się do Jahwe i rzekł: - Dotknij tych ludzi ślepotą. I dotknął ich ślepotą według prośby Elizeusza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони зійшли до нього, і помолився Елісей до Господа і сказав: Побий же цей нарід сліпотою. І Він побив їх сліпотою за словом Елісея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przeciwko niemu nadciągnęli, Elisza pomodlił się do WIEKUISTEGO, mówiąc: Chciej porazić tych ludzi ślepotą! Zatem poraził ich ślepotą, według słowa Eliszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy tamci zaczęli się do niego zbliżać. Elizeusz pomodlił się do JAHWE, mówiąc: ”Proszę, dotknij ten naród ślepotą”. Dotknął ich więc ślepoty według słowa Elizeusza. |

1. 1) nagła ślepota, סַנְוֵרִים , hl 2, zob. <x>10 19:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 19:11</x> [↑](#footnote-ref-3)